

44ª Conferencia Anual de la American Translators Association (ATA)

por Graciela Steinberg

Durante los días 5 al 8 de noviembre se organizó la 44ª Conferencia Anual de la American Translators Association (ATA) en Phoenix, Arizona.

El lugar elegido, el Pointe South Mountain Resort, aunque un poco alejado del ruido de la ciudad, permitió albergar generosamente las numerosas ponencias que formaron parte de este encuentro. La organización del evento fue cuidadosa y contó con una gran cantidad de salas.

Si hay algo que me llamó efectivamente la atención fue la presencia de traductores argentinos, en las ponencias y entre el público: es interesante ver cómo los colegas argentinos fueron ganando presencia y exposición, desde el año 1998 cuando en el Colegio se comenzaba a mencionar la ATA y se gestionaba la realización del examen de acreditación de esa institución en nuestro Colegio, que actualmente forma parte del calendario anual de actividades del CTPCBA. En los talleres previos al congreso encontramos caras conocidas; por un lado, Ricardo Chiesa con dos talleres, *Lexical Pitfalls and Collocational Variation in Spanish Legal Texts* y las resoluciones judiciales en el Derecho Argentino: desafíos léxicos y discursivos y, por el otro, Sergio Viaggio con *Interlingual Mediation as More, Less, and Other than Translating*.

En las ponencias también aparecieron los nombres de colegas conocidos como Silvana Debonis, Bernardita Mariotto, Rut Simcovich, Pablo Tarantino, Eugenia García, Graciela White.

Más allá del terreno lingüístico y de los distintos aspectos de las especialidades, como nos comenta María Gabriela Ortiz (ver pág. 12-13), el área de la tecnología tuvo un lugar destacado. Nuevamente se organizó el foro de tecnología cuya moderación estuvo a cargo de Alan Melby, que preside la Comisión de computación y tecnología de la ATA.

En este foro estuvieron representadas las principales marcas de memorias y herramientas terminológicas y de traducción, como por ejemplo, SDLx, Trados, Déjà Vu, MultiTrans, entre otras y The Language Centre (LTC) y Wordfinder que presentaron sus productos y novedades.

Algunos exponentes resaltaron cuáles eran los productos que se basaban en la norma tmx (translation memory exchange). La importancia de la certificación de esta norma reside fundamentalmente en que los productos que tienen esta certificación permiten una mayor libertad para



trabajar con las memorias de traducción que deseamos y no sólo con la que se nos exige.

Lo positivo fue encontrar reunidos, en un mismo sitio, a los principales representantes de las herramientas con las que trabajamos. Pero desde un punto de vista menos objetivo, nos queda la sensación de que estos productos no han sido creados para los traductores o por ellos, sino para la industria de la traducción, o sea el traductor es una herramienta más. En segundo lugar, son una muestra clara de la gama de exigencias y conocimientos que debe tener el traductor a la hora de trabajar con herramientas para no perder competitividad.

El tema seguridad y terrorismo está muy presente en los Estados Unidos de hoy. En Atlanta se incorporizó en un panel integrado por los principales exponentes de los organismos federales de inteligencia y seguridad y se debatió sobre la importancia de la presencia de los traductores en ámbitos tan sensibles como el de la seguridad. El Panel estuvo moderado por Kevin Hendzel.

Este año, la apertura tuvo como orador destacado a Everette Jordan, director del National Virtual Translation Center, creado en febrero de 2003 y que tiene como objetivo, entre otros, facilitar traductores y traducciones entre los distintos organismos de seguridad e inteligencia.

A los colegas que están interesados en dar el examen de acreditación (la fecha que se tomará el examen en el CTPCBA será anunciada en el próximo número de la revista) les informamos que a partir de este año los requisitos para dar el examen han cambiado.

En concreto, para nuestros colegas esto se traduce sólo en cambios administrativos porque los traductores argentinos gozan de una antigua y reconocida trayectoria académica.